

## ТРАНСКРЕАЦІЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*А. Е. Сороко*

ГрГУ (Гродно)

*Науч. рук. – Е. В. Гулевич, канд. филолог. наук, доц.*

**Аннотация.** Статья посвящена обзору относительно нового вида переводческой деятельности – транскреации. Раскрывается сущность этого явления, подчеркивается роль транскреации в современном мире.

**Ключевые слова:** транскреация; творческая деятельность; культурные ценности; межкультурная коммуникация.

Процессы глобализации и интернационализации, а также стремление налаживать торговые отношения со странами всего мира обязывают производителей находить общий язык с представителями различных народов и культур. И главными инструментами при таком межкультурном взаимодействии выступают именно язык и транскреация.

В современном мире тесно связаны и неотделимы понятия «язык» и «культура». С. Г. Тер-Минасова пишет, что язык есть одна из основных составляющих культуры многих народов, он отражает реальный мир вокруг человека, реальные условия его жизни, а также культурологические особенности его народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции [2, с. 37].

Транскреация, как и перевод, принадлежит к творческим видам деятельности, с помощью которых мы можем познакомиться с миром культуры того или иного народа. Они помогают нам взглянуть на эстетические и культурные ценности с точки зрения представителя другой культуры. Если мы хотим понять иноязычную культуру, нам необходима помощь переводчика.

Кинофильм является не просто творением культуры, а отражает мировоззрение индивидуумов и общества в целом. Именно из фильмов мы можем узнать о других культурах, например, американские кинофильмы и телесериалы дают нам представление о жизни американцев, их ценностях, традициях и т.д.

Транскреатор в наше время – это не просто переводчик, превосходно владеющий иностранным языком, это профессионал, знаток других культур, способный расшифровывать и кодировать специфические культурные знаки. Роль транскреатора стала еще значимее с тех пор, как в мире заговорили о глобализации. Транскреатора, как и переводчика, можно назвать также специалистом в области межкультурной коммуникации, поскольку его роль заключается в том, чтобы приспособлять все культурные коды для носителей других культур.

При транскреации происходит своего рода межкультурное взаимодействие, которое обязательно предполагает наличие трех составляющих:

- исходной культуры,
- инстанции-посредника,
- целевой культуры [1, с. 240].

В результате такого взаимодействия происходит переосмысление и встраивание элементов исходной культуры в новую культурную систему. Например, при создании телевизионного продукта посредник (транскреатор) представляет собой инстанцию, принадлежащую к целевой культуре, и его задача – осуществить своеобразный перевод, учитывая присущие данной культуре коды и бессознательные установки зрителя, изменить исходный материал и сделать его приемлемым для «прочтения». Важно отметить, что посредник в данном случае не нуждается в персонализации, поскольку создание любого аудиовизуального продукта является коллективной деятельностью [1, с. 240].

В процессе перевода переводчик всегда выступает носителем обеих культурных картин мира. Его главная задача – обеспечение взаимопонимания и взаимодействия между представителями различных культур.

Когда переводчик (копирайтер, транскреатор) начинает работу над текстом, относящимся к другой культуре, у него могут возникнуть трудности при передаче некоторых отрывков, в которых присутствуют ценности и национальные особенности другой культуры, которые могут быть непонятны реципиенту.

Именно при транскреации переводчик (транскреатор) стремится добиться максимального сходства с оригиналом, чтобы конечный текст мог оказать на реципиента такое же воздействие, как задумал автор текста на исходном языке. При восприятии текста иноязычным реципиентом может обнаружиться отсутствие какого-либо понятия культуры языка оригинала в языке перевода, так появляются смысловые лакуны. Транскреация именно для того и предназначена, чтобы

минимизировать появление незнакомых реципиенту лакун в переводе. Обычно в таких случаях переводчик заменяет реалию понятием, которое имело бы в обеих культурах те же функции [2, с. 38].

В каждой культуре, помимо реалий и безэквивалентной лексики, присутствуют два неотъемлемых компонента, которым переводчику-транскреатору необходимо уделять внимание в процессе транскреации:

1. *Социально-культурный компонент*. Он включает религию, правила поведения, мораль, этические нормы, потребительские предпочтения и т.д.

2. *Политически-правовой компонент*. Сюда относятся различия в политическом устройстве стран, а также ограничения, связанные с рекламой (например, запрет распространения рекламы определенных видов продуктов) [3].

В переводческой литературе можно часто встретить словосочетание «перевод безэквивалентной лексики», однако, как мы видим, слово «перевод» здесь уже будет неуместно, в данном случае применяется термин «транскреация».

Несмотря на то, что в мире наблюдается всеобщая тенденция к локализации продукта к местному потребителю, имеются также сторонники того, что продукт не нуждается в адаптации. Действительно, культурные различия имеют и положительные стороны: они важны для каждой культуры, поскольку служат средством ее идентификации в нашем многонациональном мире. Но необходимо помнить, что зачастую культурные различия становятся источником возникновения разногласий и даже конфликтов, что в первую очередь отражается на экономике. Решение этой важной задачи – нейтрализовать культурные различия и обеспечить успешное межкультурное взаимодействие – отводится именно переводчикам-транскреаторам.



## Литература

1. Жигалова, Л. Г. Проблемы адаптации сериалов со сложной жанровой структурой (на примере проектов «Prison break» и «Побег») / Л. Г. Жигалова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2014. – № 2. – С. 240–244.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : СЛОВО, 2008. – 264 с.

3. Transcreation [Electronic resource] // Wikipedia. – Mode of access: <https://en.wikipedia.org/wiki/Transcreation>. – Date of access: 14.09.2017.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ